

UMOWA PARTNERSKA

zawarta w dniu 31 października 2024 roku
w Ludrová pomiędzy:

Stowarzyszeniem PianoForte – Akademia Tańca, z siedzibą przy ul. Generała Władysława Sikorskiego 28, 34-400 Nowy Targ, Polska, reprezentowanym przez: Norberta Sienkowca – Prezesa Zarządu, zwanym dalej „Organizatorem”,

a

Obec Ludrová, z siedzibą w 03471 Ludrová 239, reprezentowanym przez: Petera Slimaka – Burmistrza wsi, zwany dalej „Partnerem”.

§1. Przedmiot umowy

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest współpraca przy realizacji projektu „Szczyty Marzeń – Historia Tańca”, organizowanego przez Organizatora w ramach programu Narodowego Centrum Kultury pod nazwą „SYNERGIE”.
2. Współpraca obejmuje m.in. organizację warsztatów, występów artystycznych oraz finałowych musicali w regionie Podhala, z udziałem artystów z Polski, Słowacji, Ukrainy i innych państw członkowskich UE, EFTA czy państw kandydujących.

§2. Obowiązki Organizatora

1. Organizator zobowiązuje się do zapewnienia wszelkiej niezbędnej infrastruktury do realizacji wydarzeń, w tym miejsc prób, występów oraz zakwaterowania dla artystów.
2. Organizator odpowiada za koordynację działań, harmonogram wydarzeń oraz promocję projektu.
3. Organizator pokrywa koszty związane z zakwaterowaniem artystów ze Słowacji podczas trwania projektu.
4. Organizator zapewnia Partnerowi dostęp do technicznego oraz logistycznego wsparcia w trakcie wydarzeń, zgodnie z ustalonym harmonogramem.

§3. Obowiązki Partnera

1. Partner zobowiązuje się do zapewnienia oprawy muzycznej podczas finałowego musicalu w ramach projektu, w szczególności tradycyjnej muzyki słowackiej.
2. Partner zapewnia instrumenty muzyczne oraz prowadzi warsztaty taneczne z elementami tradycyjnych tańców słowackich.

DOHODA O PARTNERSTVE

uzavretá 31. októbra 2024 v Ludrovej medzi:

Stowarzyszeniem PianoForte – Akademia Tańca, Generała Władysława Sikorskiego 28, 34-400 Nowy Targ, Polsko, zastúpená: Norbert Sienkowiec - predseda predstavenstva, ďalej len „Organizátor“,

a

Obec Ludrová, so sídlom 03471 Ludrová 239, zastúpená: Peter Slimák – starosta obce, ďalej len „Partner“.

§1. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je spolupráca pri realizácii projektu „Szczyty Marzeń – Historia Tańca”, ktorý organizuje Organizátor v rámci programu „SYNERGIE” Národného Kultúrneho Centra.
2. Spolupráca zahŕňa okrem iného organizovanie workshopov, umeleckých vystúpení a záverečných muzikálov v regióne Podhalie za účasti umelcov z Poľska, Slovenska, Ukrajiny a ďalších krajín EÚ, EFTA alebo kandidátskych krajín.

§2. Povinnosti organizátora

1. Organizátor sa zaväzuje zabezpečiť všetku potrebnú infraštruktúru na realizáciu podujatí vrátane priestorov na skúšky, vystúpenia a ubytovanie umelcov.
2. Organizátor zodpovedá za koordináciu aktivít, harmonogram podujatí a propagáciu projektu.
3. Organizátor hradí náklady spojené s ubytovaním slovenských umelcov počas projektu.
4. Organizátor poskytuje Partnerovi technickú a logistickú podporu počas podujatí v súlade s dohodnutým harmonogramom.

§3. Povinnosti partnera

1. Partner sa zaväzuje zabezpečiť hudobný sprievod počas záverečného muzikálu projektu, najmä tradičnú slovenskú hudbu.
2. Partner zabezpečí hudobné nástroje a vedie tanečné workshopy s prvkami tradičných slovenských tancov.
3. Partner sa zúčastní minimálne jedného umeleckého podujatia, a to v mestách Nowy Targ, Rabka-Zdrój, Zakopané alebo Jablónka.

Partner zodpovedá za obsahovú časť workshopov spojených s hudbou a tancom, ktoré vedie spoločne s umelcami z Poľska,

3. Partner bierze udział w co najmniej jednym wydarzeniu artystycznym, w miejscowościach Nowy Targ, Rabka-Zdrój, Zakopane lub Jabłonka.
4. Partner odpowiada za merytoryczną część warsztatów związanych z muzyką i tańcem prowadzonych wspólnie z artystami z Polski, Ukrainy i innych państw wymienionych w §1 ust. 2.

§4. Finansowanie

1. Strony uzgadniają, że Partner wnosi na rzecz Organizatora wkład finansowy w wysokości 1 000,00 PLN (słownie: tysiąc złotych) lub 250,00 EUR (słownie: dwieście pięćdziesiąt euro) na rzecz udziału w projekcie, zgodnie z budżetem określonym we wniosku.
2. Kwotę, o której mowa w ust. 1, należy przekazać na rachunek bankowy Organizatora o numerze PL68 1020 3466 0000 9702 0208 9811 - w przypadku płatności w polskich złotych a na rachunek o numerze PL25 1020 3466 0000 9802 0209 1700 - w przypadku płatności w walucie euro.
3. W przypadku dokonania wpłaty w walucie euro, Organizator jest zobowiązany do niezwłocznej wymiany tej kwoty na złote polskie korzystając z obowiązującego kursu za pośrednictwem bankowego systemu płatniczego.
4. Organizator pokrywa wszelkie dodatkowe koszty związane z transportem oraz zakwaterowaniem artystów ze Słowacji.
5. Strony potwierdzają, że wszystkie inne koszty związane z realizacją umowy, które nie są objęte wkładem finansowym, zostaną poniesione przez każdą ze stron we własnym zakresie.

§5. Warunek realizacji umowy

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie pod warunkiem uzyskania przez Organizatora dofinansowania projektu z Narodowego Centrum Kultury w ramach programu „SYNERGIE”.
2. W przypadku nieuzyskania dofinansowania, umowa automatycznie traci moc prawną i nie będzie rodziła żadnych zobowiązań finansowych ani prawnych między stronami.

§6. Promocja i informacje o projekcie

1. Partner zobowiązuje się do współpracy w zakresie promocji projektu na terenie Słowacji, w tym do publikacji informacji o projekcie na swoich stronach internetowych oraz w mediach społecznościowych.

2. Organizator zapewnia Partnerowi odpowiednie miejsce w materiałach Ukrainy a dalszych krajów uvedených v bode 1.2.

§4. Financovanie

1. Zmluvné strany sa dohodli, že Partner poskytne Organizátorovi finančný príspevok vo výške 1 000,00 PLN (slovom: tisíc zlotých) alebo 250,00 EUR (slovom: dvestopäťdesiat eur) za účasť na projekte v súlade s rozpočtom uvedeným v žiadosti.
2. Sumu uvedenú v odseku 1 je potrebné poukázať na bankový účet Organizátora číslo PL68 1020 3466 0000 9702 0208 9811 - v prípade platby v poľských zlotých, a na číslo účtu PL25 1020 3466 0000 9802 0209 1700 - v prípade platby v eurách.
3. V prípade platby v eurách je Organizátor povinný bezodkladne vymeniť túto sumu na poľské zloté podľa platného výmenného kurzu prostredníctvom bankového platobného systému.
4. Organizátor hradí všetky dodatočné náklady spojené s dopravou a ubytovaním umelcov zo Slovenska.
5. Zmluvné strany potvrdzujú, že všetky ostatné náklady spojené s realizáciou dohody, ktoré nie sú pokryté finančným príspevkom, si každá strana hradí sama.

§5. Podmienka platnosti dohody

1. Táto Dohoda nadobúda platnosť za podmienky, že Organizátor získa finančné prostriedky na projekt od Národného kultúrneho centra v rámci programu „SYNERGIE”.
2. V prípade, že Organizátor nezíska spolufinancovanie, táto zmluva automaticky stráca platnosť a nevznikajú z nej žiadne finančné ani právne záväzky medzi zmluvnými stranami.

§6. Propagácia a informovanie o projekte

1. Partner sa zaväzuje spolupracovať pri propagácii projektu na Slovensku, vrátane zverejnenia informácií o projekte na svojom webovom sídle a v sociálnych médiách.
2. Organizátor poskytne partnerovi primerané miesto v propagačných materiáloch, v ktorých bude informovať o svojom príspevku k projektu.

§7. Autorské práva

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že všetky autorské práva k materiálom vytvoreným ako výsledok projektu zostávajú majetkom ich tvorcov, pričom Organizátor má právo ich bezplatne použiť na propagačné a dokumentačné účely.

promocyjnych, informując o jego wkładzie w realizację projektu.

§7. Prawa autorskie

1. Strony oświadczają, że wszelkie prawa autorskie do materiałów powstałych w wyniku realizacji projektu pozostają własnością ich twórców, przy czym Organizator ma prawo do ich nieodpłatnego wykorzystania w celach promocyjnych i dokumentacyjnych.
2. Partner udziela Organizatorowi nieodpłatnej licencji na wykorzystanie wizerunku oraz nagrań z wydarzeń, w których Partner brał udział, na potrzeby promocji projektu.

§8. Czas trwania umowy

1. Niniejsza umowa obowiązuje od dnia podpisania do zakończenia realizacji projektu, tj. do dnia 15 czerwca 2025 roku.
2. Umowa może zostać rozwiązana za porozumieniem stron lub w przypadku rażącego naruszenia jej postanowień przez jedną ze stron, pisemnym wypowiedzeniem z 30-dniowym okresem wypowiedzenia.

§9. Postanowienia końcowe

1. Umowa została sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, w języku polskim oraz słowackim. Obie wersje językowe mają równą moc prawną.
2. Każda ze stron otrzymuje jeden egzemplarz umowy, natomiast trzeci egzemplarz zostanie przekazany do Narodowego Centrum Kultury.
3. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (tj. Dz. U. z 2024 r. poz. 1061 z późn. zm.).

2. Partner udeľuje Organizatorovi bezplatnú licenciu na použitie svojej podobizne a záznamov z podujatí, na ktorých sa zúčastnil, na účely propagácie projektu.

§8. Trvanie dohody

1. Táto dohoda je platná odo dňa jej podpísania do konca projektu, t. j. do 15. júna 2025.
2. Dohoda môže byť ukončená na základe vzájomnej dohody zmluvných strán alebo v prípade hrubého porušenia jej ustanovení jednou zo zmluvných strán písomnou výpoveďou s 30-dňovou výpoveďnou lehotou.

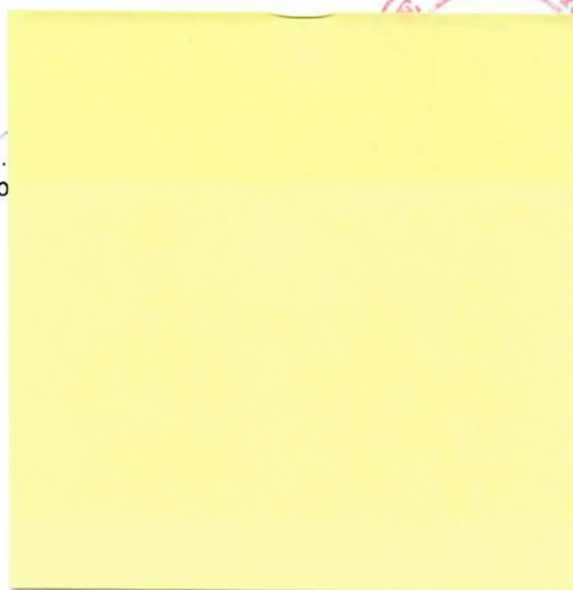
§9. Záverečné ustanovenia

1. Zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch v poľskom a slovenskom jazyku. Obe jazykové verzie majú rovnakú právnu silu. 2. Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú.
2. Každá zo zmluvných strán obdrží jedno vyhotovenie dohody, pričom tretie vyhotovenie sa odovzdá Národnému kultúrnemu centru.
3. Akékoľvek zmeny a doplnenia tejto dohody musia byť vykonané písomne pod hrozbou neplatnosti.
4. Vo veciach neupravených touto dohodou sa uplatňujú ustanovenia zákona z 23. apríla 1964. - Občianskeho zákonníka (t. j. Zbierka zákonov z roku 2024, položka 1061, v znení neskorších predpisov).

W imieniu/V mene Stowarzyszenia PianoForte -
Akademia Tańca:



W imieniu/V mene Obec Ludrová:



(p

Obec Ludrová	
Dátum:	6. 11. 2027
Číslo záznamu:	2157/2027
Číslo spisu:	001/12/323/2027
Prílohy:	f
Vybavuje:	LA